



PROTOKOL O SMLUVNÍM PŘÍPADU

IČO: 44992785 - Statutární město Brno
 Dominikánské náměstí 196/1, 60200, Brno

Smluvní případ

Identifikátor případu:

MBMCX009SQ2B

Typ případu:

Smlouva dodavatelská

Popis případu:

Kopírka 5. patra - Smlouva o nájmu a poskytování služeb č.smlouvy RC2016107/FP/016 SHARP MX-3070N

Celková částka:

102 816,00 CZK

Kompetent:

tajemník

Datum účinnosti:

04.01.2017

Dodavatel:

IČO 04059573

Sharp Business Systems Czech Republic s.r.o.

Purkyňova 2740/45

Brno

61200

Agendové číslo:

0517100021

Agendová kniha:

05 - Smlouvy ÚT

Částka rozpisu:

102 816,00 CZK

Realizátor:

MČ Židenice

Datum platnosti:

04.01.2021

DIČ

CZ04059573

Rozpis částky případu na roky

Rok	Částka CZK	Částka CZK
2017	23 562,00	23 562,00
2018	25 704,00	25 704,00
2019	25 704,00	25 704,00
2020	25 704,00	25 704,00
2021	2 142,00	2 142,00

**SMLOUVA O NÁJMU A POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB
RENTAL AND SERVICE CONTRACT**

**§ 1. Strany smlouvy a základní podmínky
§ 1. Parties to the Contract and basic terms**

Číslo smlouvy <i>Contract No.</i>	RC2016107/FP/016			
Smluvní strany / Contractual parties				
Poskytovatel Provider				
Firma <i>Business name</i>	Sharp Business Systems Czech Republic, s.r.o.	IČO <i>Id. No.</i>	04059573	
Sídlo <i>Address</i>	K Červenému dvoru 3269/25a, 130 00 Praha 3	DIČ <i>Tax No.</i>	CZ04059573	
Kontaktní osoba pro obchodní a finanční věci <i>Contact Person for business and finance</i>		Ing. Filip Pakosta		
Telefon <i>Phone number</i>	604 293 931	Email	filip.pakosta@sharp.eu	
Kontaktní osoba pro servis <i>Contact Person for service</i>		Renata Melicharová		
Telefon <i>Phone number</i>	604 293 926	Email	servis.cz@sharp.eu	
Zápis v obchodním rejstříku (město soudu a číslo spisové značky) <i>Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)</i>		Brno C 88024		
Číslo účtu <i>Bank Account No.</i>	2111487922/2700	Splatnost (dny) <i>Maturity (days)</i>	14 dní	
Klient Client				
Firma <i>Business name</i>	Statutární město Brno, Městská část Brno – Židenice	IČO <i>Id. No.</i>	44992785	
Sídlo <i>Address</i>	Gajdošova 7, 615 00 Brno	DIČ <i>Tax No.</i>	CZ44992785	
Adresa umístění Předmětu smlouvy (pokud se liší od sídla) <i>Location of the Subject of the Contract (if different from above address)</i>				
Zápis v obchodním rejstříku (město soudu a číslo spisové značky) <i>Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)</i>				
Kontaktní osoba pro obchodní a finanční věci <i>Contact Person for business and finance</i>		Ing. Jiří Janáček		
Telefon <i>Phone number</i>	548 426 124	Email	janacek@zidenice.brno.cz	
Kontaktní osoba pro servis <i>Contact Person for service</i>		Martin Goj		
Telefon <i>Phone number</i>	548 426 115	Email	goj@zidenice.brno.cz	
Předmět smlouvy / Subject of the Contract				
Katalogové číslo <i>Catalogue no</i>	Název zařízení / možnosti <i>Device / option name</i>	Sériové číslo <i>Serial number</i>	Množství <i>Amount</i>	
MX-3070N	barevný multifunkční stroj	65045430	1	
MX-DE25	stolek s kazetou na 550 listů	6E002103	1	
MX-TU16	vnitřní výstupní rošt		1	
Hodnota Předmětu smlouvy (Kč bez DPH) <i>Value of the Subject of the Contract (CZK without VAT)</i>		84.960,-		
Některé podmínky smlouvy / Certain conditions of the contract				
Doba trvání smlouvy (měsíce) <i>Contract term (months)</i>	Datum zahájení <i>Commencement date</i>	Datum ukončení <i>Completion date</i>	Výtěžnost černobílého toneru (A4 DIN) <i>Mono cartridge yield</i>	Výtěžnost barevného toneru (A4 DIN) <i>Colour cartridge yield</i>
48	4.9.2017	4.9.2021	40.000	24.000
Maximální přípustné měsíční vytížení (A4 DIN) <i>Maximum permissible monthly load</i>		20.000 čb 10.000 bar.	Za kopii / výtisk A4 DIN se považuje tisk jedné stránky formátu 210 mm x 297 mm při průměrném 5% pokrytí tonerem pro každou barvu <i>A4 DIN copy / print-out shall be understood as one-sided print of 210 mm x 297 mm format, with average 5% cartridge coverage for each colour</i>	
Doba odpovědi servisu (v hodinách) <i>Service response time (in hours)</i>		8 hod.		

- b) Cartridge and its delivery, whereby the amount shall be proportionate to the yield specified above. If the cartridge yield is 10% smaller than the standard, Provider reserves the right to change the amount of service fee and/or price per 1 copy/print-out. The Provider shall deliver the cartridge within the Time for delivery of consumables as stated above, based on the order made by the Client.
- c) One initial training concerning operation of the devices for no more than 3 participants with the duration not exceeding 30 minutes.
7. Nájemné nepokrývá náklady na sponky, papír (není-li výslovně dohodnuto jinak) a jiná média, na která se provádí tisk, demontáž, opakovanou instalaci a přepravu předmětu smlouvy v souvislosti se změnou Adresy umístění Předmětu smlouvy, opravy škod, které vznikly v důsledku nesprávného provozu, opravy škod, které jsou důsledkem působení vyšší moci, neopodstatněný výjezd servisu, náklady na průběžnou obsluhu předmětu smlouvy v rámci doplňování toneru, papíru nebo odstraňování zaseknutých listů papíru nebo jiných činností, které leží na uživateli předmětu smlouvy a které jsou uvedeny v návodu k obsluze zařízení.
- The Rent does not cover the cost of staples, paper (unless agreed otherwise above) and other media used for the purpose of printing, disassemble and re-installation as well as transportation of the Subject of the Contract connected with the change of Location of the Subject of the Contract, repair of damages caused by the Client's misuse, repair of damages caused by force majeure, groundless service calls, cost of ongoing maintenance covering refilling of cartridge, paper or removing of stuck paper or other activities that are the responsibility of the user of the Subject of the Contract specified in the device manual.*
8. Nájemné nezahrnuje ani instalaci softwaru na zařízeních Klient (ovladače, uživatelské aplikace atd.), školení obsluhy s výjimkou úvodního školení podle § 3 odst. 6, školení související se softwarem, aktualizace softwaru (s výjimkou softwaru předmětu smlouvy, který je nezbytný k jeho řádnému fungování) a jiné činnosti související s informačním systémem Klienta.
- The Rent does not cover installation of software on the Client's devices (drivers, utility apps, etc.), operator trainings other than the initial training pursuant to §3(6), trainings connected with software, software updates (excluding the software of the Subject of the Contract necessary for the proper functioning thereof) and other activities connected with the IT system of the Client.*
9. Poskytovatel může poskytnout jiné služby neuvedené v této smlouvě na základě písemné objednávky Klienta, a to za cenu dohodnutou mezi stranami.
- Provider may provide other services, not determined by this contract, pursuant to the Client's order in writing for prices agreed between the parties.*
10. Klient se zavazuje hradit platby podle této smlouvy na účet Poskytovatele uvedený výše.
- Disbursements due shall be paid to the bank account specified above.*
11. Klient uhradí Paušální měsíční nájemné v aktuální výši na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného Poskytovatelem, a to ve Splatnosti uvedené výše.
- The Client shall pay the Provider the Fixed monthly Rent in the applicable amount on the basis of a tax document (invoice) issued by the Provider within the Maturity as stated above*
12. Klient uhradí pohyblivou složku za kopie/výtisky nad počet obsažený v paušálním měsíčním Nájemném zpětně čtvrtletně na základě vyúčtování nebo faktury, kterou mu Poskytovatel zašle, a to ve Splatnosti uvedené výše.
- Variable component of the Rent for copies/print-outs exceeding contracted limit shall be paid quarterly in arrears based on calculation or invoice sent by the Provider and within the Maturity as stated above.*
13. Klient je povinen zaslat Poskytovateli (emilem nebo faxem) stav počítadel na každém Předmětu smlouvy ke konci každého kalendářního čtvrtletí, a to do 25.dne posledního měsíce před skončením daného čtvrtletí.
- Client shall be obliged to send to the Provider (by email or fax) meters' readings of each Subject of the Contract as of the end of each calendar quarter on 25th day in last Month before the end of such calendar quarter.*
14. Klient se zavazuje umožnit Poskytovateli odečet počítadel prostřednictvím jeho technických a technologických prostředků.
- Client shall allow the reading of the meters by applying technical and technological measures of the Provider.*
15. Klient je povinen na každou výzvu Poskytovatele uvést údaje z počítadel. Pokud Klient údaje z počítadel neuvede, má Poskytovatel právo vystavit fakturu za kopie/výtisky pořízené nad limit, a to na základě aritmetického průměru za 3 poslední zúčtovací období. Vzniklé rozdíly budou kompenzovány výhradně formou korekce vypočteného množství kopie/výtisků v následujících zúčtovacích obdobích. Pokud Klient nepředá údaje z počítadel ani navzdory další výzvě, Poskytovatel má právo samostatně provést odečet z počítadel prostřednictvím vlastních zdrojů a vystavit fakturu za provedenou službu podle aktuálně platného ceníku služeb Poskytovatele. Poskytovatel nehradí náklady na opravy a odstranění jakýchkoliv poškození Předmětu smlouvy, které vznikly v důsledku jeho nesprávného používání, a to včetně nákladů na náhradní díly, materiál, výjezd, přepravu a služby nezbytné pro obnovení řádného fungování předmětu smlouvy. Výše uvedené náklady hradí Klient.
- Client shall be obliged to provide meters' readings upon each request made by Provider. Should the Client fail to provide meters' readings, Provider shall have the right to issue an invoice for the copies/print-outs exceeding the limit, based on the arithmetic average of the 3 most recent reference periods. Any discrepancies that arise shall be compensated only through a correction of the calculated number of copies/print-outs in the future reference periods. If, despite another request, the Client fails to provide meters' readings, Provider shall have the right to read the meters independently using own resources and issue an invoice for the service performed according to the Provider's current services' price list. Provider shall not pay the cost of repairs and removal of any damages of the Subject of the Contract, including the cost of parts, materials, journey, transportation and services necessary to reinstate the correct functioning of the Subject of the Contract caused by misuse. The aforesaid cost shall be paid by the Client.*
16. Pokud je Klient v prodlení s úhradou jakéhokoliv Poplatku po dobu delší než 30 dnů, má Poskytovatel právo přerušit výkon svých povinností, které vyplývají z této smlouvy, přerušit může zejména dodávky spotřebního materiálu a poskytování služeb, a to do doby zaplacení dlužných pohledávek. V období přerušování poskytování služeb, které vyplývá z existence dlužných plateb, je Klient povinen nadále hradit Poplatky podle této smlouvy. Období přerušování služeb nepřerušuje ani neposouvá Dobu trvání smlouvy.
- If the payment of any Fee is delayed for more than 30 days, the Provider shall have the right to withhold the performance of the duties thereof, in particular he may suspend the deliveries of the consumables and the provision of the services until the due payments are paid. During the period of services suspension resulting from the delayed payments, the Provider shall have the right to request the Client to pay the amounts resulting from the Contract. The period shall not interrupt nor suspend the Term of the Contract.*
17. Klient může změnit Adresu umístění Předmětu smlouvy jen s předchozím souhlasem Poskytovatele, pokud se Klient a Poskytovatel dohodnou na úpravě Poplatků (pokud to bude Poskytovatel vyžadovat).
- The Client may change the Location of the Subject of the Contract only with the prior consent of the Provider and upon the agreement about the modification of the Fees (if requested so by the Provider)*

§ 4. Liability of the Provider **§ 4. Odpovědnost Poskytovatele**

1. Poskytovatel tímto Zákazníkovi poskytuje právo užívat Předmět smlouvy po dobu trvání této Smlouvy.

k dodržování omezení vytiženosti stanovených ve Smlouvě, a stanovit k tomu dodatečnou 30denní lhůtu, po jejímž uplynutí má Poskytovatel právo vypovědět smlouvu s okamžitou účinností.

Client shall use the Subject of the Contract in accordance with its intended purpose and follow the maximum monthly workloads specified in § 1. If the specified maximum limits are exceeded during two subsequent reference periods, Provider shall have the right to call the Client to act in accordance with the Contract, indicating additional 30 day term, following expiry of which, Provider shall have the right to terminate the Contract with immediate effect.

5. Klient je povinen používat v souvislosti s provozem Předmětu smlouvy výlučně toner dodaný Poskytovatelem a odpovídající media pro tisk a kopírování uvedené v návodu k obsluze a ve specifikaci zařízení.

In relation to the operations of the Subject of the Contract, Client shall use exclusively the cartridge provided by the Provider and the media listed in the device manual and the device specification.

6. Klient se zavazuje zajistit, že za účelem poskytování služeb budou mít k Předmětu smlouvy přístup pouze osoby pověřené Poskytovatelem.

Client shall guarantee that the access to the Subject of the Contract in order to perform service shall be limited to persons authorised by the Provider.

7. Klient se zavazuje písemně informovat Poskytovatele o plánované změně místa instalace Předmětu smlouvy alespoň 7 dní předem. Předmět smlouvy nesmí být přemístěn bez souhlasu Poskytovatele odpovídající přípravy Předmětu smlouvy. Demontáž, přepravu a opakovanou instalaci Předmětu smlouvy provede Poskytovatel za úplaty podle sazeb platných u Poskytovatele ke dni výkonu těchto činností.

Client shall provide the Provider with written information concerning any planned change of the installation location of the Subject of the Contract minimum 7 days in advance. Subject of the Contract may not be transported without the consent and correct preparation of the Provider. Disassembly, transportation and re-installation of the Subject of the Contract shall be performed by the Provider for a fee, according to the Provider's rates that are binding on the day of performing the actions.

8. Pokud dojde ztrátě nebo zničení Předmětu smlouvy v důsledku krádeže nebo náhodné události, např.: požáru, výbuchu, úderu blesku, zemětřesení, povodně, bouře a podobně, a pokud pojistitel odmítne vyplatit Poskytovateli příslušné pojistné plnění, má Poskytovatel nárok na náhradu vzniklé škody vůči Klientovi, a to do výše Hodnoty Předmětu smlouvy uvedené v § 1. Částka náhrady škody bude snížena o hodnotu nájemného, které Klient skutečně zaplatil do škodní události.

If, due to a theft and/or fortuitous event, such as: fire, explosion, lightning strike, earthquake, floods, tornadoes, etc., the Subject of the Contract is lost/damaged and the Insurance Company refuses to pay due compensation, Provider shall have the right to a compensation from the Client amounting to the value of the Subject of the Contract specified in § 1. Value of the compensation shall be decreased by the value of the rent actually paid by the Client up until the day of the event.

9. Klient je povinen informovat Poskytovatele písemnou formou o těchto skutečnostech:

- a) změna názvu, sídla nebo jiná změna, která má vliv na vystavování dokumentů týkajících se užívání Předmětu smlouvy,
b) změna v zakladatelských dokumentech, včetně změny statutárních orgánů Klienta.

Client shall be obliged to inform Provider immediately in writing if the following happens:

- a) change of name, seat and other changes that influence the issuing of the sale documents,
b) changes in registering documents including changes concerning Client's representation,

10. Klient je povinen informovat Poskytovatele o jakékoliv chystané změně vlastnické nebo akcionářské struktury Klienta alespoň sedm dní před účinností změny. Poskytovatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit s účinností ke dni doručení oznámení o odstoupení Klientovi, pokud podle názoru Poskytovatele dojde v důsledku změny vlastnické nebo akcionářské struktury Klienta ke zhoršení dobytnosti pohledávek Poskytovatel vyplývajících z této Smlouvy.

The Client shall inform the Provider on the contemplated change in the shareholders structure of the Client at least seven days in advance. The Provider shall have the right to terminate this Agreement if the contemplated change in the shareholders structure of the Client may in the sole discretion of the Provider result in worsening of the collectability of the Provider's receivables incurred under this Contract.

11. Vrácená korespondence zaslaná Klientovi doporučeně se považuje za doručenu.

Returned letters sent to the Client with acknowledgement of receipt shall be recognised as delivered.

12. Klient souhlasí s tím, aby Poskytovatel použil jeho název/obchodní jméno k referenčním účelům a jeho údaje k marketingovým účelům, včetně zasílání informací elektronickou poštou na e-mailovou adresu uvedenou v § 1.

Client agrees for the Provider to use his name/company for the reference purposes and use his data for marketing purposes, including sending information electronically to the indicated email listed in § 1.

13. Klient se zavazuje okamžitě informovat Poskytovatele o podání insolvenčního návrhu nebo o zahájení exekučního nebo vykonávacího řízení na jeho majetek.

Client shall inform Provider immediately if bankruptcy petition is filed or enforcement proceedings are initiated against his property.

§ 6. Contract term and termination

§ 6. Trvání a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, která je uvedena v § 1.

This Contract is concluded for a definite period of time specified in § 1.

2. Neoznámí-li některá ze stran druhé smluvní straně alespoň tři měsíce před uplynutím doby trvání Smlouvy, že na prodloužení doby trvání Smlouvy nemá zájem, prodlužuje se trvání Smlouvy na dobu neurčitou, a to za podmínek platných ke dni prodloužení doby trvání Smlouvy na dobu neurčitou.

If any of the Contractual Parties does not inform the other Contractual Party on the intention not to continue in performance of the Contract at least three months prior to the date of expiry of the Contract, the term of the Contract shall be prolonged for an indefinite period under the terms of the Contract similar to the terms existing upon prolongation of the duration of the Contract for an indefinite period.

3. V případě, že došlo k prodloužení doby trvání Smlouvy na dobu neurčitou podle § 6 odst. 2 této Smlouvy, je každá smluvní strana oprávněna tuto Smlouvu vypovědět písemným oznámením doručeným druhé smluvní straně. V takovém případě Smlouva zaniká poslední den měsíce následujícího po doručení výpovědi.

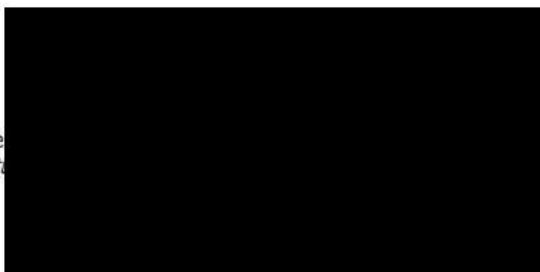
If the term of the Contract has been prolonged for an indefinite period in accordance with § 6(2) of this Contract, each Contractual Party may withdraw from this Contract by delivery of a written notice to the other party. In such case, the Contract terminates on the last day of the month following the month of delivery of the notice.

4. Klient je oprávněn užívat Předmět smlouvy od data uvedeného v protokolu o instalaci Předmětu smlouvy.

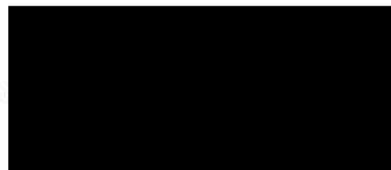
Client may start using the Subject of the Contract on the date provided in the Installation Protocol of the Subject of the Contract.

4. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze stran obdrží po jednom vyhotovení.
The agreement has been drafted in two identical copies, one copy for each party.

Za Poskytovatele
Provider's signature



Za Klienta
Client's signature



Datum, místo
Date, Place

20.12.2016, SRN

Datum, místo
Date, Place

04. 01. 2017

